



Wie is Bep?



Bep Langhout heeft een passie voor God, voor de Bijbel, en voor talen! Begin 2011 is zij naar Kameroen verhuisd om daar fundamen-

teel voorwerk te verrichten om (delen van) de Bijbel te kunnen vertalen in de regionale talen.

Middels nieuwsbrieven en website houdt Bep ons op de hoogte van haar ontwikkelingen voor dit belangrijke werk in Gods koninkrijk.

Nieuwsbrief

De BepTalk nieuwsbrief wordt gestuurd aan iedereen die graag op de hoogte blijft van het werk van Bep Langhout, werkzaam voor Wycliffe Bijbelvertalers.

Er is zowel een digitale als een papieren nieuwsbrief beschikbaar. Met het oog op het milieu en de kosten versturen we die het liefst digitaal.

Als u deze nieuwsbrief niet meer wilt ontvangen, of juist wel, neem dan contact op met het thuisfrontcomité van Bep en geef gerust uw voorkeur (papier / digitaal):

Web: www.BepTalk.nl
E-mail: tfc@BepTalk.nl
Tel.: 06-33762908
Post: TFC Bep Langhout
P.a. Mastbos 168
7543GP ENSCHEDE

Gebedspunten komen af en toe in deze nieuwsbrief voor, maar worden vaker per e-mail verstuurd. Als u die ook wilt ontvangen, meldt u dan aan via de [website](#).

Thuisfrontcomité

Het thuisfrontcomité (TFC) van Bep is haar lijntje met Nederland. Haar TFC heeft geregeld contact met haar en probeert haar zowel mentaal als in praktische zin te ondersteunen.

Het TFC komt regelmatig samen om te bidden voor Bep en haar werk. Ook maakt het comité zich sterk om vrienden en bekenden van Bep op de hoogte te houden via web, mail, en nieuwsbrieven. Tot slot draagt het TFC ook zorg voor Beps financiën.

Marleen Karsten, Gre Bank, Marianne Fokkema, vacature.

Wonen - vervolg



Toen ik in april terugkwam, was het kookhuis bijna klaar, en intussen woont Irine op de compound. We zien elkaar niet zo heel veel, omdat we verschillende dagschema's hebben. Maar in ieder geval groeten we elkaar 's ochtends en 's avonds, en af en toe buurten we bij elkaar.

Op zondagmiddag komen kinderen uit de wijk bij ons spelen: bouwen met lego of tekenen en kleuren. Daarna gaan ze naar Irine, die met hen zingt en een Bijbelverhaal vertelt.



1 Irine laat zien hoe je borrelnootjes maakt

Alfabetisering

Hoe zit het nou met de spellingregels, die zouden toch al lang klaar moeten zijn voor je gaat vertalen?

In 2003 - 2010 werd voor alle zes talen klankonderzoek gedaan, en daarna werd er een alfabet vastgesteld en de eerste spellingregels werden vastgelegd. Op dat moment was er nog niemand die zijn eigen taal kon lezen of schrijven. Tijdens workshops werden de eerste

mensen getraind, die alfabetboekjes e.d. maakten.

De gemeenschap beslist

Wanneer je spellingsregels maakt, is dat samen met de gemeenschap. Ik als taalwetenschapper kan uitleggen wat de mogelijkheden zijn, en de gemeenschap kan dan kiezen. Dat is erg moeilijk als er nog niemand is die geoefend heeft met lezen en schrijven.

De schrijvers

Intussen zijn er lees- en schrijfklassen geweest, onderwijzers zijn getraind, en er zijn Bijbelvertalers die dagelijks lezen en schrijven. Die lopen tegen problemen aan, soms zien ze het zelf, en soms valt het op als de vertaling nagekeken wordt. Tijdens deze 'review'-sessies kan het zijn dat een tekst anders wordt gelezen dan bedoeld, met een andere melodie.

En dan staat er bijvoorbeeld: "Jullie hielden van elkaar" in plaats van "Hebt elkaar lief".

De vertalers komen met dat soort problemen bij mij, en we kijken dan samen hoe we dat op kunnen lossen. Zij testen het uit, voor het in de gemeenschap besproken wordt.

Maar dan moet ik eerst wel het hele probleem duidelijk hebben!

Wycliffe

Wycliffe Bijbelvertalers is de internationale organisatie die Bep aanstuurt. Het is een wereldwijde organisatie met bijna 6500 actieve medewerkers.

Er zijn wereldwijd nog zo'n 2000 talen waarin geen enkel Bijbelgedeelte is vertaald.



Wycliffe medewerkers, zoals Bep, zijn niet in dienst bij de organisatie maar zijn afhankelijk van giften.

Voor meer info: www.wycliffe.nl

E.G. Enschede

Het is goed om – naast alle familie, vrienden en bekenden – een kerkgemeenschap te hebben die achter je staat en waar je op terug kunt vallen.



De Evangelische Gemeente Enschede is de kerk waar Bep al jaren deel van uitmaakt en die haar uitzond.

Voor meer info: www.eg-enschede.nl

Giften

Wilt u Beps werk financieel ondersteunen, dan kunt u (het liefst periodiek) storten op:

Thuisfront Evan. Gem. Enschede
NL30 INGB 0003 1232 68
Of Wycliffe Bijbelvertalers
NL47 RABO 0119 6243 62

In de omschrijving graag invullen "gift Bep Langhout" zodat het geld ook echt bij Bep terecht komt.

Zowel de E.G. Enschede, als Wycliffe Bijbelvertalers zijn door de overheid ANBI gecertificeerd. Dat wil zeggen dat uw giften officieel aftrekbaar zijn voor de inkomstenbelasting.

Contact

Als u met Bep wilt mailen, dan kan dat via: bep_langhout@sil.org

Contact in Kameroen:
Mobiel 00 237 695 02 12 82 of
00 237 677 50 0 219
Post Bep Langhout, SIL
B.P. 1299
Yaoundé
Kameroen

Onderzoek

Er is onderzoek gedaan naar grammatica en toon (melodieën) in de talen, maar dat is niet compleet. Sommige talen hebben nog onderzoek nodig naar werkwoorden, anderen juist naar zinsdelen met zelfstandig naamwoorden.

Het komende jaar gaan we met de vertalers en andere taalwerkers kijken naar de toon in woorden en zinsdelen, zodat niet alleen de taalwetenschapper kennis heeft, maar ook de sprekers zelf.



De eerste workshop, met drie talen, was in juni, met talen waarin er problemen waren met klinkers. Ginger, een collega die veel weet over klinkersystemen en dit soort workshops, kwam de workshop



leiden. Voor een van die drie talen, het Mungong, ga ik verder met het onderzoek.

Opfrisser

Twee weken geleden was er een opfriscursus voor degenen die lees- en schrijfonderwijs in de moedertaal geven.



Daar heb ik gevraagd wat de docenten misten in het boekje voor lees- en schrijfonderwijs, en welke lessen de studenten het moeilijkst vonden. Er waren een paar goede ideeën, die we gaan gebruiken voor de tweede druk.

Service team

Sinds dit jaar maak ik deel uit van een service team in mijn organisatie. De bedoeling is om volken te helpen met het onderzoek naar hun taal. In twee weken wordt er samen met een groep sprekers van de taal gekeken naar een bepaald aspect, bijvoorbeeld de klanken, of het maken van een spellingswijzer, het kijken naar verhaalsopbouw, etc. Dat alles wel in de juiste volgorde, dus afhankelijk van hoe ver het project is. De eerste workshop elders heb ik net achter de rug, en in september is de volgende. Het is leuk om met andere collega's samen te werken, en het werk in andere plaatsen te zien!

Bep



2 Feest bij afsluiting woordenverzamelworkshop Ntsjanie (mei)